

关于二语语用习得的研究

廖季鸿

(湖南大学外国语学院, 湖南省、长沙市, 410082)

摘要: 语用习得是二语习得的重要方面, 二语学习者必须要很好地掌握目的语的社会语言学方面的语用知识, 它影响着人们的交际能力。本文从二语语用习得的重要性, 发展, 研究主要方面及影响语用习得的因素来研究二语语用的习得。

关键词: 二语语用习得; 发展; 影响因素

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

1. 引言

在外语或二语习得研究领域, 外语实践中的语用习得研究并未得到充分重视, 并且关于外语或二语语用习得的实证研究也少之又少。人们往往将交际能力等同于语用能力, 而未认识到“提高语用能力对交际能力的决定作用”。实际上, 语用能力的培养是外语教学的最终目的。二语语用习得的重要性体现在语用习得是第二语言习得的重要方面, 二语学习者必须要很好地掌握目的语的社会语言学方面的语用知识。如果只注重二语学习中语言的准确性, 而忽视了二语的言语功能, 那么二语学习者就没有真正掌握并能正确使用目的语, 所以二语学习者必须学会如何在特定的社交场合, 根据不同的情境理解和创造出符合具体情境的言语, 这也就是二语的语用习得, 如果没有做到这一点, 就会导致不同程度的交际障碍甚至误解话语含义。

1. 二语语用习得的发展及影响语用习得的因素

语用习得的发展: 近年来, 二语习得中的语用问题日益受到研究者的关注。对二语语用习得方面的研究渐渐产生了一门跨学科的新领域——语际语用学 (interlanguage pragmatics), (它产生于 20 世纪 80 年代初, 是第二语言习得研究中的一个较新的分支。语际语用学主要是从语用学的角度探讨非母语的 second language 操作者在使用和习得第二语言行为时的模式 (Kasper&Blum-kulla, 1993)。

二语语用习得研究的主要方面: 二语语用习得涉及社会语言学和心理语言学等多个学科进行分析阐述, 研究内容大体可分 4 个方面 (Kasper&Blum-kulla, 1993; Kasper, 1992)。

1) 研究如何理解语际语言中的话语, 集中研究二语学习者对间接言语行为言外之意 (illocutionary force) 的理解及礼貌手段的识别。前者要求二语学习者学会如何对待间接言语行为, 懂得语言形式和语境在理解以言行事意图时的作用, 熟悉导致理解困难的各种因素。这些因素包括二语学习者母语的文化背景以及言语行为是否违反关联准则或量的准则。由于二语学习者文化背景与目的语的不同导致他们不同的礼貌概念, 所以二语学习者使用二语时礼貌表达方式是否正确很大程度上取决于学习者在二语国家生活时间的长短和与二语本族语者接触的频繁程度。2) 研究语际语言中, 同一言语行为在不同语言中所表达的

言语功能以及使用范围会有所不同。3) 研究语际语言中的语用迁移。目前研究主要集中于语用负迁移(negative transfer)。负迁移来源于二语学习者的母语语用知识对目的语语用的理解和使用产生的负面影响。比如说, House(1993)谈到一个实例,在美国的一个德国人参加聚会,跟她交谈了一会儿的美国人建议去拿点儿奶酪,说“should we go and get some cheese now?”这是一个诚意的邀请或建议;但这位德国人用德国的语用习惯推测这是想终止交谈的委婉方式,于是用委婉的方式“同意”终止谈话:“oh, no, no, I stay here”。有研究者总结了“语用迁移”产生的原因(刘润清、刘思, 2005)一是缺乏语言表达法;二是心理上的原因;三是二语学习的环境。

影响语用能力习得的因素: 1) 生理因素——Kasper&Schmidt (1996)在他们对语际语用进行综合述评时提到了两个研究性别因素的调查。一个是 Kerekas(见 Kasper&Schmidt, 1996)的研究,发现在理解“同情”和“支持”的表达时,女性的理解比男性更接近目的语的语言习惯。但在另一个 Rintell(见 Kasper& Schmidt, 1996)做的理解情感性表达的实验中,没有发现性别的差异。2) 个体因素——Sieal(1996)调查了学生的“主观性”怎样给她们的语用习得带来负面影响。学生想请一位日本教授给她们写封推荐信,她们不得不模仿日语的语用习惯表示“礼貌”和“女性”,而抑制她们自己的文化意识。例如,她们不得不使用日本妇女常用的“唱歌般的嗓音”给教授说话,还不得不在话语中加人情态词 desh。这两种语用方式在西方妇女眼里都显得“太傻”,“太卑微”。然而,由于有想把事做成功的愿望,学习者表现出“弹性的”的合作态度,重新构建她们的语用习惯,但却又反映出她们的“主观性”。当教授最后表扬一位学生日语有进步时,她不恰当地用了 sumimasen 表示感谢。为什么说“不恰当”?因为日语语用习惯和汉语一样,别人赞扬时,应表示否定或谢绝而不是表示感谢,才显得礼貌、谦虚。这个学生违反了这种日语的语用习俗,是因为她“主观”地推测:“如果我否认了教授的赞扬,可能会影响他在推荐信上对我的日语给好的评语,我就达不到目的了”。3) 语法水平——语言水平(包括语法水平)较高的学生寓意理解能力较强,实施言语行为的能力较强(Torsborg, 1995),推断言外之力的能力也较强(Koike, 1996)。Takahashi&Beebe (1997)发现高水平的学生能够自如地用情态动词礼貌地“拒绝”别人,而低水平的学生只能用简单的 I can't 表达直截了当的“拒绝”。4) 语用输入——如果没有“输入”,就无所谓“习得”。对二语语用习得来讲,输入显得更关键。Kiato(见 Hadrovi — Harlig, 1999)的研究表明,ESL 日本学生习得的礼貌表达比 EFL 学生更接近本族语的习惯。

与此同时,语际语用学研究的一个重要话题就是语用能力(pragmatic competence)是否具有可教性。Kasper (1997)在他的文章“Can pragmatic competence be taught?”中明确表示语用能力是不可教的。他认为,能力(competence)是一种学习者所具有的可发展、可使用、可获得也可失去的知识,不论是语言能力还是语用能力都是不可教的。Kasper (1997)指出成人学习者已经具有很多语用知识,可是他们没有意识到也更不知道如何将他们已有的知识运用到二语语境当中。他认为,二语课堂对学生语用能力的培养并不完全在于传授学生

新的二语语用信息,而是通过各种活动提高学习者的语用意识,帮助他们将自己的普遍语用知识和能产生正面迁移的母语语用知识恰当地运用到目的语的交流当中。但是, Rose & Kasper, (2002) 认为在二语课堂环境下“语用知识具有可教性 (teachable)。关键是如何安排课堂教学,使课堂的教学内容最大程度地促进改革学习者二语能力的发展。Judd (2001) 对于课堂教学中二语能力的培养提出了一个基本模式,这个模式分为 5 个部分: (1) 教师对言语行为的分析 (teacher's analysis of the speech act), 比如说教师要分析学习者在何种情境下会使用这一言语模式,使用的对象是谁,双方的社会地位如何,双方在言语行为中是否涉及年龄\性别等其他因素,以及双方在使用某一言语行为中所谈论的话题是什么; (2) 认知技能的培养 (cognitive awareness skills), 也就是说教师必须向学习者呈现某一言语行为自然发生的范例,帮助他们理解言语模式中的语言成分以及这些语言成分如何起作用 (可通过电影、录像、广播或印刷材料等途径来实现); (3) 接受性\综合性技能的培养 (receptive \ integrative skills), 在自然环境下,把学习者的语用知识与实际言语使用结合起来; (4) 教师操控的产出性技能培养 (controlled productive skills), 教师提供一些练习帮助学习者自然产出言语行为, 比如说完形填空、角色扮演 (同样的道歉, 可以让他们分别表演向一个在街上被自己偶然撞倒的陌生人道歉以及向与其定好了约会自己却迟到了 20 分钟的一位教授道歉的不同情景); (5) 自由的综合性练习 (free, integrated practice), 让学习者在没有教师的指导下将语用融合到自然的语言环境中。但是这个模式也有一些疑问,如学习者在自然环境下能否真正适当地使用言语行为?

3. 结语

总的来说,二语语用习得研究达成了几点共识:语用能力与语言能力同等重要;语用能力是可教的;社会因素和心理因素,语用教学都对语用习得有影响。但是,我国在 FL/SL 语用习得和教学方面的研究和实践都还很少,与国际接轨尚待努力,在国际 SL/FL 语用习得实证研究论坛上,需要我们更多的声音。

参考文献

- [1] 刘润清, 刘思. 语用习得的认知特性和影响因素述评 [J]. 外语教学与研究, 2005, (3).
- [2] Judd, Elliot L. *Some issues in the teaching of pragmatic competence* [A]. In Eli Hinkel. *Culture in Second Language Teaching and Learning* [C]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] House, J. *Toward a model for the analysis of inappropriate responses in native/ nonnative interactions* [A]. New York: Oxford University Press, 1993, 161-183.
- [4] Koike, D. 1996. Transfer of pragmatic competence and suggestions in Spain foreign language

learning . In S. Gass & J. Neu, *Speech Acts Across Cultures* (257-281).

[5] Kasper, G. Pragmatic transfer [J]. *Second language resaerch*, 1992, (8).

Kasper, G. *Can pragmatic competence be taught ?* [HTML document [http:// www. Hawaii.edu/nflrc/Net Works/ NW6/](http://www.Hawaii.edu/nflrc/NetWorks/NW6/)]. Honolulu University of Hawaii, Second Language Teaching &Curriculum Center.

[6]Kasper, G. & R. Schmidy. 1996. Developmental issues in interlanguage pragmatics [J]. *Studies in Second Language Acquisition* 18: 149-169.

[7] Kasper, G. &S. Blum-Kulka. *Interlanguage pragmatics*[C]. New York: OUP, 1993.

[8] Siegal, M. 1996. The role of learner subjectivity in second language sociolinguistic competence: Western women learning Japanese[J]. *Applied Linguistics*, 17, 356-382.

[9] Takahashi. T&L. M. Beebe. 1997. *The development of pragmatic competence by Japanese learners of English* [J]. *JALT Journal*, 8: 131-155.

[10] Trosberg, A. 1995. *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complains, and Apologies* [M]. New York: Mouton de Gruyter.

A Study of Pragmatic Acquisition in L2

Liao Jihong

(Hunan University, Chang sha / Hunan , 410082)

Abstract: Pragmatic acquisition is of great importance in the course of the second language acquisition. The second language leraners need to master the pragmatic knowledge of the secong language, which influences the communication in daily life. This paper mainly invetsigates the importance, the development, and the factors that affects pragmatic acquisition.

Keywords: pragmatic acquisition in L2; development; factors